UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00590001 4

PC
3428
J4
cop.2

Cont

LES CLASSIQUES FRANÇAIS DU MOYEN AGE
publiés sous la direction de MARIO ROQUES

JONGLEURS ET TROUBADOURS GASCONS DES XIIe ET XIIIe SIÈCLES

MATÉRIAUX ÉDITÉS PAR

ALFRED JEANROY

193212.
29.12.24

PARIS
LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR
5, QUAI MALAQUAIS (VIe)

1923

PC
3428
J4
cop. 2

INTRODUCTION

Le présent volume, qui n'est qu'un simple recueil de matériaux, répondra, je crois, à un besoin de l'enseignement. Alors qu'abondent les éditions critiques, où nos élèves trouvent un travail tout fait — plus ou moins bien, — il est très difficile aux professeurs de philologie romane travaillant loin d'un grand centre d'études de mettre entre leurs mains des textes bruts, sur lesquels ils puissent faire l'apprentissage du délicat métier d'éditeur. C'est tout ce que j'ai prétendu, modestement, offrir à mes collègues. Quelques-uns de ces textes n'ont jamais été élaborés, et auront, par conséquent, l'attrait de la nouveauté. Les autres permettront de contrôler l'usage qui en a déjà été fait et il y aura sans doute quelque profit pour les débutants qui voudront s'y attaquer à comparer leurs essais aux travaux de leurs devanciers plus ou moins anciens, plus ou moins habiles.

Du caractère du recueil doit découler celui de cette Introduction : il suffira d'y indiquer les raisons de mes choix ou de mes exclusions, de donner sur la tradition manuscrite les renseignements nécessaires et de m'expliquer sur le mode de présentation.

A Peire de Valeria Bartsch (n° 362) attribue trois pièces ; mais la première n'est qu'un fragment de la seconde. Celle-ci (notre n° I) se lit complète dans *D* (Rubr. : *Peire de ualera*), incomplète dans *F* (même rubrique), la troisième dans ce dernier manuscrit seulement. L'origine gasconne du poète ne nous est connue que par la biogra-

phie vague et brève qui, dans *IK*, précède une chanson (34, 2 et 461, 110) laquelle n'est sûrement pas son œuvre, car l'auteur, dans un envoi que n'a pas conservé la rédaction *IK*, nous fait savoir qu'il était de Tintignac [1]. La haute antiquité qui lui est attribuée par le biographe me paraît très problématique, la facture de ces quatre *coblas* accusant plutôt une époque assez récente.

Alegret, au contraire, était sûrement un contemporain de Marcabru, qui lui a durement reproché de prendre « un homme vil pour un vaillant et une gonnelle pour une chemise » [2]. Il était jongleur, si c'est bien à lui, comme il est vraisemblable, que Bernart de Ventadour confia le soin de chanter une de ses plus jolies chansons [3].

De ses deux pièces l'une est une chanson d'amour assez banale, l'autre un sirventés moral où l'imitation de Marcabru est très sensible. L'une et l'autre se lisent, dans cet ordre, dans *C*, sous la rubrique *Alegret*; *M* en revanche, n'a conservé, sous une forme plus complète, que le sirventés (Rub. : *Alegretz*).

Marcoat était aussi, très vraisemblablement, jongleur; lui aussi était contemporain de Marcabru, dont il a mentionné la mort, en même temps qu'un autre événement assez insignifiant, sans doute comme choses récentes (I, 19-21); il devait être aussi son compatriote puisqu'il se permet des gasconismes. Ses deux pièces se lisent, dans l'ordre où

1. « De Tintegnac ac la valor. Qi fez le vers nomenetio » (Bertoni, *Il Canzoniere provenzale della Riccard.*, 1909, p. 156). Il s'agit probablement de Tintiniac (Creuse). Voy. dans Chabaneau (*Biographie des Troubadours*, p. 126) l'article consacré à ce poète. Cette chanson est aussi attribuée à *Peire de ualera* dans *D*, fol. 189 v°.

2. Éd. Dejeanne, XI, 65-8. — En face de cette pièce (29^{3},-11), dans l'une des tables de *C* (fol. 7 v°), bien qu'elle soit placée dans le série des œuvres de Marcabru, se lit le nom de *Alegret*.

3. Éd. Appel, IV.

je les donne, dans *IK*, où elles sont précédées d'une rubrique (*Marcoat I*, *Marcoatz K*).

Bernart-Arnaut d'Armagnac, à la mort de son frère Géraud IV, survenue en 1217, usurpa le titre de comte, qu'il conserva jusqu'à sa mort (1226). Les *coblas* qu'il échangea avec Dame Lombarde, où ce titre n'apparaît pas, sont donc antérieures à la première de ces dates. Elles nous ont été conservées, encadrées dans une *razo*, par le seul ms. *H*.

Sur Gausbert Amiel, que son biographe qualifie de « pauvre chevalier gascon », nous ne possédons aucune donnée chronologique ; la seule pièce que nous ayons de lui se lit dans dix manuscrits, dont quatre nous ont conservé son nom (légèrement altéré dans *D*) [1].

Nous sommes également privés de tout renseignement chronologique sur Amanieu de la Broquère, les deux jongleurs qu'il a cités (I, 46-9) n'ayant laissé aucune trace dans l'histoire [2]. C'est dans le même passage qu'il nous fait connaître son nom, estropié par le scribe du ms. (unique) [3]. Son origine gasconne se déduit de son lieu de naissance [4] ; elle est confirmée, en quelque mesure, par son nom même et celui de l'unique localité qu'il mentionne [5].

1. Voy. la notice placée en tête de la pièce.

2. Si le *Porta Joia d'Engolmes* cité à cet endroit est le même que le *Porta Joia l'Escaciers* qui figure aussi comme jongleur dans 447, 1, v. 45 (*Studi di fil. rom.*, III, 655), c'est dans le dernier tiers du XIIe siècle qu'aurait vécu Amanieu.

3. Ce nom, très fréquent dans la région du Sud-Ouest, a été généralement lu *Hameus*, mais l'initiale, surtout en tête de la pièce I, est plus probablement un *N*. Le scribe aura oublié le signe d'abréviation dont la fin du mot devait être pourvue.

4. La Broquère, c. de Saint-Bertrand de Comminges (Haute-Garonne).

5. *Aurelha*, c. à d. *Aurelhan*, serait, selon Chabaneau (*Biogr.*, p. 122), Aureilhac près de Tarbes. La préposition *a*, nécessaire au sens, a pu fusionner avec l'*a* initial de *Aurelha*. Sur le trans-

De tous les textes cités ci-dessus, le seul qui n'ait pas été l'objet d'un travail critique est la chanson de Gausbert Amiel. Les matériaux neufs se trouveront en plus grande abondance dans les pièces qui terminent le volume.

Guiraut de Calanson était, selon son biographe, jongleur et gascon; mais rien ne confirme la seconde de ces assertions, le nom de Calanson ne s'étant pas retrouvé dans la toponymie gasconne. La date où il vécut se déduit de la mention qu'il a faite de trois personnages historiques, un Guillaume de Montpellier, qui doit être Guillaume VIII, mort en 1202 [1], un roi de Castille, qui ne saurait être qu'Alfonse VIII (mort en 1214) [2] et l'infant Ferdinand, fils de ce dernier, mort le 14 octobre 1211 [3].

Les œuvres lyriques de Guiraut, dont quelques-unes ont eu un grand succès, sont fort dispersées.

Sept manuscrits ne contiennent de lui qu'une seule pièce : *ADOa* le nº 2 (de Bartsch), le dernier ms. en double exemplaire, *NS* le nº 1, *H* le nº 8; deux manuscrits (*IK*) en contiennent trois, un (*E*) cinq, un (*R*) six, un enfin (*C*) sept [4].

Les trois pièces contenues dans *IK* [5] (nºs 2, 10, 9), à la suite d'une biographie, sont précédées de la rubrique *Guirautz* (ou *Guiraut*) *de Calanson.*

E n'a pas de biographie et donne les pièces dans l'ordre

fert d'accent dans des noms géographiques de même formation, voy. J. Anglade, dans *Annales du Midi*, XIX, 497 ss.

1. Sur ce personnage, appelé ici improprement marquis, et ses relations avec les troubadours, voy. Stronski, *Le troubadour Folquet de Marseille*, p. 13.

2. Sur la protection accordée par ce prince aux troubadours, voy. mon article sur *les Troubadours en Espagne*, dans les *Annales du Midi*, XXVII, 163.

3. Voy. Milà y Fontanals, *De los trobadores en España*, 2e éd., p. 122.

4. Pour les attributions des divers mss. voir les notices en tête des textes.

5. Je néglige naturellement le ms. *d*, simple copie de *K*.

suivant : 1, 9, 8, 5, 4, sous le nom de *Guiraut de Calanson*; il y ajoute, sous le même nom, la pièce 243, 3 (= 404, 12), qui, selon les mss. les plus autorisés, est de Raimon Jordan.

R contient sous la rubrique *Gr. de calanso* les nos 2, 7, 6, 8, 10, 11; il intercale, en outre, sous la même rubrique entre 2 et 7, le no 234, 13 (de Guillem de Saint-Leidier) et il termine la série par le no 242, 23 (de Giraut de Borneil).

C contient, en une série continue, sous la rubrique *Gr. de calanso*, les pièces 2, 7, 6, 11, 9, 8. Entre 2 et 7 il intercale, sous la même rubrique, comme *R*, 234, 13 et il termine la série par 245, 1, sirventés historique attribué par *ADIK* à Guiraut del Luc et bien antérieur en tout cas à l'époque où fleurissait notre poète. En outre, le no 10 est transcrit beaucoup plus loin, dans la série des pièces attribuées à *Aymar de Rocaficha*.

On sait que le ms. *C* est précédé de deux tables : la seconde (fol. 18 ro-31 vo), par *incipit* de pièces, confirme les attributions, exactes ou fausses, mentionnées plus haut; la première (fol. 1-17 ro), par noms d'auteurs, énumère (fol. 10 vo), les pièces de Guiraut dans l'ordre même où elles se suivent dans le ms., avec la rubrique *Guiraut de Calenso* (*sic*); mais à droite, en face de quelques-unes, sont inscrits d'autres noms : en face de 9 *Peire Vidal*, en face de 245, 1 *Prebost de Valensa*; enfin en face de 205, 1 (fol. 16 ro), dans la série *Saugier* (sic) *de sanh Donat*, se lisent les noms de *G. Mogier* et *G. de Calanso*; en face du no 10 (fol. 11 vo) dans la série *Aymar de Rocaficha* se lisent ceux de *Gr. de calenso* (*sic*) et *Ar. de maruelh*.

Arnaut de Comminges, cousin de Bernart VII, qui fut comte de ce pays de 1187 à 1226, vivait encore en 1246; en 1218 il avait pris une part active à la défense de Toulouse contre Simon de Montfort[1] : il ne faut donc pas s'étonner de lui voir flétrir l'avidité et l'esprit de domination des clercs; ces strophes durent être écrites à propos de

1. Chabaneau, *Biographies*, p. 124.

l'établissement, sur ses propres terres et contre son gré, d'un ordre mendiant. Elles ne sauraient donc être antérieures aux premières années du XIIIe siècle.

Quelques autres troubadours, qui auraient eu quelque droit à figurer dans ce recueil, en ont éte écartés pour diverses raisons.

AIMERIC DE BELENOI était à la vérité de Lesparre [1]; mais sa patrie n'appartenait pas à la Gascogne proprement dite, et, d'autre part, une édition de ses poésies a été annoncée par M. V. de Bartholomæis.

C'était un authentique gascon que PEIRE DE GAVARET, qui provoqua à une joute poétique, sur un sujet fort scabreux, Peire de Durban, s'il était né, comme il est probable, dans l'une des deux localités dont le nom s'écrit aujourd'hui Gabarret [2]; il était de plus, comme nous l'apprend le biographe de Savari de Mauléon, vicomte de Benauges et seigneur de Saint-Macaire et de Langon, dans le Bordelais [3]. Mais la nature du sujet traité dans ces *coblas* en rendrait vraiment trop difficile l'explication publique [4].

Pour la commodité du lecteur, j'ai pourvu les textes d'une ponctuation, évidemment très provisoire. Je n'ai naturellement donné cette indication que dans la première version des pièces imprimées in-extenso d'après plusieurs manuscrits. J'ai dû renoncer à donner une traduction, qui eût supposé un texte établi et anticipé sur le jugement du lecteur. L'Index des noms est complet, mais le Glossaire ne contient que les mots particulièrement rares ou intéressants.

1. *Loc. cit.*, p. 50.

2. L'une est un chef-lieu de canton de l'arrondissement de Mont-de-Marsan, l'autre est dans le canton de Fleurance (Gers).

3. Chabaneau, *Biographies*, p. 47. Son nom figure dans des documents de 1219 et 1228.

4. Elle n'a même pas été soupçonnée, semble-t-il, par le dernier éditeur, M. A. Kolsen (*Dichtungen der Troubadours*, p. 72).

JONGLEURS ET TROUBADOURS
GASCONS
DES XIIe ET XIIIe SIÈCLES

PEIRE DE VALERIA

Biographie

Manuscrits : *I* 122 r°, *K* 108 r°. La vignette dans *I* représente un jongleur debout, tenant une fleur de la main droite ; il est vêtu d'une longue robe blanche ; dans *K* même dessin, mais la robe est bleue.

Dernière édition : Chabaneau, *Biographies des troubadours*, p. 10.

Peire de Valeria si fo de Gascoingna, de la terra d'En Arnaut Guillem de Marsan. Joglars fo el temps et en la sason que fo Marcabrus, e fez vers tals com hom fazia adoncs, de paubra valor, de fuillas e de flors e de cans e de ausels. Sei cantar non aguen gran valor ni el. 5

Variantes de *K* : de cans dausels.

I

Bartsch : 362, 1 et 2.

Manuscrits et éditions : *D*, fol. 255 v° (*Revue des lang. rom.*, XL, 405 (Appel), *Annales du Midi*, XIII, 387 (Teulié

et Rossi); *F*, p. 161 (Stengel, *Die provenz. Blumenlese der Chigiana*, p. 58) ne donne que le couplet II. — Texte de *D*.

SO QU'AZ AUTRE VEI PLAZER

I Cui qu'Amors don son voler,
A mi tol benananza
Em desloingn' em lanza
A pauc del tot mon saber, 4
Per ch'eu ai paor
Qu'en tal ai mes m'amistat
Qe m'a desviat
E no me socor; 8
E nom recrei tan ni quan,
Auz suffr' em vauc aturan,
Qar cel consec qi aten. 11

II Ja hom qis vol recrezer
No fara gran cobranza,
Segon m'esperanza,
Qar greu cobr'om gran poder 15
Ni granda ricor
Si granz trebaillz nol en bat :
Per ch' eu ai durat
Lo maltrag d'amor, 19
E cug ades trebajlan
Conqistar e merceian
Celei que no m'o consen. 22

VAR. DE *F* : 12 h. qes. — 15 cobrom. — 18 ai durat *manquent* — 21 e *manque*.

II

Bartsch : 362, 3.

MANUSCRIT ET ÉDITIONS DIPLOMATIQUES : *F*, p. 161 (Stengel, *Die prov. Blumenlese*, p. 58; *Revue des langues rom.*, XL, 406, note). Quelques vers avaient été donnés par Raynouard, *Choix*, V, 334.

I Vezer volgra N' Ezelgárda,
Qar hai de morir talen,
E pesa mi qe trop tarda,
Tant lai morrai dousamen :
Qe tant gen ri ez esgarda 5
Q'ell' auci jugan rizen.
Laisat hai eu en regarda
Per ma mort son bel cors gen,
E qar es de prez conplida
E qar m'enoia ma vida, 10
Lai irai morir breumen.

II A Deu prec qe mon cor arda,
S'amet hom tan finamen,
Q'en lei non voill metre garda
Mas sa valor en son sen. 15
E cel qui sa joia agarda
Non ha ges fol pensamen,
E cel qui son fin prez garda
Non fa ges gran faillimen;
E qar mei oill l'an chausida, 20
A Deu prec que mi don vida,
Per servir son bel cors gen.

ALEGRET

I

Bartsch : 17, 1.

Manuscrit et édition diplomatique : *C*, 355 ; la rubrique et les cinq premiers vers incomplets par ablation d'une vignette (Mahn, *Ged.*, 18).

Edition critique : *Annales du Midi*, XIX, 223 (Dejeanne).

Autres éditions : Raynouard, *Choix*, V, 17 (coup. II, IV, VI) ; *Hist. litt.*, XX, 566 (coup. II et IV, avec traduction).

I ...si cum selh ..es vencutz e sobratz
M'a: en a far son .. man
D'A. or que no'y ..art pro ni .an
Ni ren..... ..... z 4
Volutatz l'es que de [1]... m'aucia,
E plaz me molt, pus aitan l'abelhis,
E qu'en perdos li sia francx et fis
E ja per lieys qu'ieu am amatz non sia. 8

II Tot so m'es bo, Amors, pus a vos platz
Que m'auciatz deziran ;
E sius fora plus benestan
Qu'a lieys quem defen sas bontatz 12
Vos tornessetz e major cortesia,
Quar no fai gran esfors, so vos plevis,

1. Il reste le bas de trois lettres, probablement *len*.

Qui so conquer qui vencut no conquis,
Mas esforts fai quils pus fortz vens e lia. 16

III Ges no suy fortz ves lieys cuy me suy datz,
E si n'agra yeu ben talan,
Sivals que li fos fortz d'aitan
Quel disses ben apensatz 20
Si cum yeu l'am finamen ses bauzia,
E cum li suy francx e leyals e fis;
E fora ricx s'aitan me cossentis
Lo ben quiel vuelh nom tengues a follia. 24

IV De sol aitan mi tengr'ieu per pagatz
Quel vengues, mas jontas, denan
El mostres de ginolhs ploran
Cum suy sieus endomenjatz. 28
Mas ardimen non ai que yeu loy dia
Ni l'esgart dreyt; ans tenc mos huelhs aclis,
Tal paor ai qu'ilh aitan nom sufris
E quem tolgues la su'avinen paria. 32

V Per qu'ieu, dona, vuelh mais sufrir em patz
Lo mal qu'ieu trac e l'afan
Qued autra re vos deman
Don perdes vostre solaz. 36
Pauc n'ay de be e meyns cre que n'auria,
Qu'eram fai tan de gaug un vostre ris
Que sim davon Tors, Angieus e Paris,
Ni re ses vos tan de gaug nom faria. 40

VI Bona dona, vostres suy on quem sia,
Et on que m'an ades vos suy aclis,
E s'avia trastot lo mon conquis,
En tot volgra aguessez senhoria. 44

II

Bartsch : 17, 2.

Manuscrits et édition diplomatique : *C*, 356 r° (Mahn, *Ged.*, n° 553); dans ce ms. manquent les couplets I, V, VI; *M*, 117 r°.

Edition critique : *Annales du Midi*, XIX, 226 (Dejeanne). — Pièce déjà imprimée dans le *Parn. occit.*, p. 354 (d'après les deux mss. combinés).

Texte de *M*.

I Ara pareisson ll' aubre sec
E brunisson li elemen,
E vai li clardatz del temps gen,
E vei la bruma qi fuma, 4
Don desconortz ven pel mon a las gentz,
E sobretotz al ausells q'en son mec
Per lo freg temps qi si lur es presentz. 7

II A per poc que totz vius non sec
D'un gran mal qim fer malamen,
Qan mi soven de l'avol gen
Cui mal' Escaseditz bruma. 11
Mas qe men val precs ni castiamentz?
Q'anc albres secs frut ni flor non redec,
Ni malvatz hom no poc esser jausentz. 14

III Joven vei fals e flac e sec,
C'a paue de cobeitat nom fen ;
Qi pros fon ara s'en repen
Ez es ben d'avols escuma, 18

Texte de *C*.

I A per pauc yeu totz non sec
D'un gran mal quem fer en la den,
Quan mi membra d'un avol gen
Qui Escassedatz afuma. 4
Noy val precx ni castiamens ;
Anc albre sec flor ni frug non redec,
Ni malvays hom no poc esser valens. 7

II Lo vent vey mort e flac e sec;
Qu'a pauc de cobeytat no fen ;
Selh qui fon pros essen repen
Beys d'avoleza escuma, 11

Q'anc Proeza un dia non fon senz,
E sel bos fatz a la fin non parec,
Tot qant ha fag le seinhers es nientz. 21

IV Li gentz se planh d'un gran mal sec
Q'a penas au ni vei ni sen,
Ez es tan cregutz soptamen
Q'a mes lo pel e la pluma 25
Escassedatz, una vertitz tenenz,
Qe creis aitan entrells plus rics e crec
Q'uns per oc dir non aus' aibrir las denz. 28

V Aqill son dinz e defor sec,
Escas de fag e larc de ven,
E pagan home de nien,
Qes aitals es lur costuma, 32
Ez enujos volpilz e recrezentz
Q'entre mil un non vei ses qalqe dec,
Mas lo seinhor de cui es Occidentz. 35

VI Qel non ha cors ges flac ni sec
Con an pel mon poestatz cen,
Q'en lui s'apila e s'apen
Proesa, sivals ab pluma [1], 39
Per tal vola sos pretz entrels valentz
Sobre trastotz e aug o dir a qec
Q'ell es le miells dels reis plus conoissentz. 42

VII Pells maritz drutz vei tornan sec
Donnei qar l'uns l'autre con sen,
E qill sieu laissa e l'autrui pren,

1. Renvoi. Le vers suivant est au bas de la page.

Proeza d'ueg jorns no fon sens,
E sil bon fag a la fin nom parec,
Tot quant a fag le senhers es niens. 14

III Larguetatz si planh du mal sec
Qu'a penas au ni ve ni sen,
Greu mal n'a, mas pieger n'aten,
Qu' ades la pel' e la pluma 18
Escassedatz, una vertut temens,
Que creys er tant et entrels plus ricx crec
Q'us per oc dir non auz' obrir las dens. 21

IV Pels drutz maritz vey tornat sec
Jovens, quar l'uns l'autre cofon,
Quil sieu con layssa e l'autruy pren,

El fron llen sors un' estruma 46
Qe lli er jase, mentre viva, parventz,
E coven se q'ab l'enap ab qell bec
Fai le cogos beva lai le sufrenz. 49

VIII Ar fenirai mon vers sec,
E parra fals al non saben
Si noi dobla entendemen,
Q'ieu sui cell qells motz escuma 53
E sai triar los fals dels avinentz;
E sil fals ditz q' aisi esser non dec,
Traga s' enan, q' Alegres n'es guirentz. 56

IX Si deguns es del vers contradizentz,
Not failhira, vers, de dir per qem lec
De metr'en tu tres motz de divers sens. 59

El fron lin nays una escuma 25
Quel sera mais totz jorns parvens,
E tanh si be que l'enap ab que bec
Lay lo cogos ben assay lo sufrens. 28

V Huey mais fenirai lo vers sec,
E parra pecx al non saben
Si non a dobl' entendemen,
Qu'ieu suy selh quels motz escuma 32
E sai triar los auls dels avinens;
E si foldatz qu'aissi esser non dec
Traga s'enant, qu'Alegret n'es guirens. 35

VI Si negus es del vers contradizens,
Fassa s' enant, q' en dirai per quem lec
Metr' en est vers dos motz ab divers sens. 38

MARCOAT

I

Bartsch : 294, 1.

Manuscrits et édition diplomatique : *I*, 197 r° (Mahn, *Ged.*, 678) ; *K*, 182 v° ; *D*, 370 (ce ms. a été négligé) [1].

Edition critique : *Annales du Midi*, XV, 362 (Dejeanne).

Texte de *I*.

I Mentre m'obri eis huisel,
Un sirventes escubel
En giteira inz s'arena, 3

II Qu' eu no chanti de Gibel
De cel scacier picarel,
Anz chant de Domein Serena. 6

III De joc es escoutellatz,
E del ping dreit es arpatz,
E tart crei lansa destenda ; 9

IV Ben mal gitarial datz,
Et es pietz apareillatz
D'escorjal anguilla lena. 12

1. *Dans les deux mss. les strophes sont formées de tercets, c'est-à-dire qu'il y a une initiale ornée chaque trois vers.*

Variantes de *K* : 1 e. husel — 4 uieu (*initiale omise*) — 7 Dejos — 12 descoriar.

v De favas a desgranar,
E de notz a scofellar
Lamcant hom las escofena ; 15

vi E de gran ga a nadar,
E de figas a pellar
Lo vencerai ses contena. 18

vii Anc pois mori Marcabrus,
Ni Roilis perdet del mus,
Miels de mi nols entamena, 21

viii S'en Bernat nom descausis,
Per conseill d'omes frairis,
Quem tolc en un saut s'avena. 24

ix Mon serventes no val plus,
Que faitz es de bos moz clus :
Apren lo, Domeing Sarena. 27

x Almornes e morsels crus
Assunaras al temps brus
E sal e meill e farina. 30

15 Lancant — 21 Meillz.

II

Bartsch : 294, 2.

Manuscrits et édition diplomatique : *I*, 197 v° (Mahn, *Ged.*, 679); *K*, 182 v° ; *d*, 310 (non utilisé) [1].

1. *Cette pièce, comme la précédente, est dans les deux mss. divisée en tercets.*

EDITION CRITIQUE : *Annales du Midi*, XV, 366 (Dejeanne).
Texte de *I*.

I
Una ren os dirai, En Serra;
Pois m'escometez de guerra,
De Saint Segur, que l'aiatz. 3

II
Tal ren os fait ferramenta
Que ab longa vestimenta
Non cuich cobrir o poscatz. 6

III
Sil magorns leva la fauda,
Don perdez lo pe en bauda,
Ab si fassatz no fassatz, 9

IV
Cant anatz per via plana,
Bel tenc per pec qius demana :
« Amics, per que ranquejatz ? » 12

V
E fatz granda descressenza,
Don non prendez penedenza,
C'aprop de la crotz cagatz. 15

VI
La vostra cavalcadura
A nom na Malaventura,
Que de cinc claus la ferratz, 18

VII
No vol ordi ni mesura
Que, can geta s'ambladura,
Nois n'asauta Marcoatz. 21

VAR. DE *K* : 2 Puois — 4 Tal reos — 8 e. bauba — 13 faitz — 16 La vestra — 19 o. ne.

VIII Far en podetz espondeira
O al cap escabesceira,
Un candelier can manjatz. 24

IX Una a l'uis fermailla fieira,
Si temez c'om vos requera
En durmen can summeilliats. 27

X Plus vos pert sa magorneira
Que asn' en mai sa costeira,
Cant es del bast desbastatz. 30

XI Sirventes, ten ta carrieira,
Anz que trop Ronaz Barrieira
Que d'un fon ier sebraz. 33

VAR. DE *K* : 26 t. con — 33 d. pe.

BERNART-ARNAUT D'ARMAGNAC ET DAME LOMBARDA

Echange de coblas.

Manuscrit et éditions diplomatiques : *H* 63 v° (sans rubrique) (Mahn, *Ged.*, 648, v. 1-7; *Studj di fil. rom.*, V, 494).

Editions critiques : *Revue des l. rom.*, XXXIII, 161 (De Lollis; sans la *razo*); *Annales du Midi*, XVIII, 63 (Dejeanne; avec traduction).

Editions partielles : Barbieri, *Dell' origine della poesia rimata* (Modène, 1790), p. 135; Raynouard, *Choix*, V, 237 et 250; Chabaneau, *Biographies*, p. 72; Schultz, *Die prov. Dichterinen*, p. 22.

Na Lombarda si fo una dona de Tolosa, gentil e bella et avinens de la persona et insegnada, e sabia bien trobar e fazia bellas coblas et amorosas; don Bernautz N' Arnautz, fraire del comte d'Armaias ausi contar de le bontaz e del valor de le e venc s'en a Tolosa per le vezer et estet con ela de grant desmestegesa et inquert la d'amor e fo molt son amic; e fez aquestas coblas de le e mandet le ad esa al seu alberg e pois montet a caval ses le vezer e si s'en anet in soa tera.

A

Bartsch : 54, 1, 271, 1, et 461, 216.

I [*] [1] ombards volgr' eu eser per Na Lonbarda,
Qu'Alamanda nom plaz tan ni Giscarda,
Qar ab sos oiltz plaisenz tan jen mi garda,
Qe par qem don s'amor, mas trop me tarda, 4
Qar bel veser
E mon plaiser
Ten e bel ris en garda,
C'om nols nol pod mover. 8

II Seigner Jordan, se vos lais Alamagna,
Frans' e Piteus, Normandi' e Bertagna,
Be me devez laisar senes mesclagna
Lonbardia, Liverna e Lomagna, 12
E sim valez,
Eu per un dez
Valdreus ab leis qu'estragna
Des tot avol prez. 16

III [*] [2] irail de pres,
Conort avez,
Ges per vila nos fragna
L'amor en qem tenez. 20

Na Lonbarda se fes gran maraveilla qant ella ausi contar qe Bernautz N'Arnautz s'en era andat ses la veser et mandet le aquestas coblas :

1. L'initiale manque.
2. L'initiale manque.

B

Bartsch : 288, 1.

I [*] [1] om volgr' aver per Bernard Na Bernarda
E per N'Arnaut N'Arnauda apellada,
E gran merses, seigner, car vos agrada
C'ab tal doas domnas m'aves nomnada ; 4
Voil qem digaz
Cal mais vos plaz,
Ses cuberta selada,
El mirail on miraz. 8

II Car lo mirailz e no veser desacorda
Tan mon acord c'ab pauc nol desacorda ;
Mas can record so qel meus noms recorda,
En bon acord totz mons pensars s'acorda ; 12
Mas del cor pes
On l'aves mes,
Qe sa maiso ni borda
No vei, que lui taises [2]. 16

1. L'initiale manque.
2. Ici un espace blanc pour quatre vers.

GAUSBERT AMIEL

Biographie.

Manuscrits et édition diplomatique : *A*, 170 r° (*Studj di fil. rom.*, III, 529); *I*, 142 r°; *K*, 128 r°. La vignette dans *I* représente un cavalier, le casque en tête, l'écu au poing, vu de profil; dans *K*, même personnage, vu de face.

Dernière édition : Chabaneau, *Biographies des troubadours*, p. 50. — Texte de *A*.

Gaubertz Amiels si fo de Gascoigna, paubres cavalliers e bons d'armas; e saup ben trobar e non entendet mais en dompna plus gentil de se, e si fetz los sieus vers plus amesuratz que hom qieu anc trobes mais.

Var. de *IK* : 2 cavalliers e cortes e bons... e sap. — 4 plus mesuratz (amesuratz *K*) de home que anc mais trobes.

Bartsch : 172, 1.

Manuscrits et éditions diplomatiques : *A*, 170 r° (*Studj di fil. rom.*, III, 529); *D*, 63 r° (Gibertz amiels); *I*, 192 r° (Gausbertz Amiels); *K*, 128 r° (*id.*); *N*, 257 r° (*anon.*); *V*, 113 v° (*anon.*) (*Archiv*, XXXV, 104) [1]. Texte de *A*; *DKN* ont été négligés.

1. *G* dans Bartsch est évidemment une faute d'impression pour *V*.

I Breu vers per tal que meins i poing
Fatz e que sia ben apres,
Q'ieu sui trobaire, mas non ges
De celz rics qeis fant auzir loing, 4
E s'anava mos chans tro lai
Don la razons ven a mi sai,
Ja non volria plus anes. 7

II De trop ric amor non ai soing,
Sol de mon paratge n'agues,
Qel poders nil semblans non es
En mi ni fui faitz de tal coing 11
D'enquerre ric joi ni s'eschai
Ni devenir, que ben o sai
Nom poiria qan bei poignes. 14

III Mais dei doncs amar e mon poing
Un bel auzellet q'ieu tengues
C'al cel doas gruas o tres,
Per q'ieu non prec ni non somoing 18
D'amar dompna s'a far non fai ;

VARIANTES.

I

I 3 son trobaires — 4 ques fau — 5 Et a. — 7 p. aimes.

II 11 ni sui fatz dinz — 13 Nesdevenir — 14 Noi p.

III 15 Cais dei — 18 non prec *manque*.

V

1 Uren v. per cho q. m. im — 2 leu a. — 4 Daqels — 7 volgra plus loing.

11 ni no scu faiz el coing — 12 De querre ric ni meschai — 13 Ni esdevenir ben — 14 No p. ben en pogues.

15 Mais amaria e m. — 16 qe t. — 17 Ca cel ..ni t. — 18 Per qeu non preig n. — 19 sai far nos f.

Jal fol cabrier non semblerai
Qu'enquis qeil reina l'ames. 21

IV Las ricas c'una non caloing
Lais als rics donadors cortes,
C'una basseta m'a conques
Tal que de Paris tro al Groing 25
Gensser non es ni mieills noill vai
A nuilla de fin pretz verai
Ab lo poder quil ten en pes. 28

V Ad aquesta soplei e joing
Mas mans per referre merces,
Que la benananssa on m'a mes
Mi val mais e ges nom vergoing 32
Si trop rica dompna non ai,
Quel sens e la beutatz l'estai
Tan aut que paucas li son pres. 35

VI De ma ricor, ni meins ni mai,
Am e conosc que mieills m'estai
Que si trop autamen ames 38

VARIANTES.

I

III 20 Ja f. — 21 quenques la r.

IV 22 cunas n. — 23 Lais las als rics domnadors c. — 24 Quna conosc que m. — 26 non v. — 28 Ab poder que la t.

V 32 mielz e g.

V

22 coloing — 23 amadors c. — 25 tro qal — 27 Az onor d. — 28 Al poder qui la ten.

29 Ab a. — 31 De la benanza — 32 meilz e g.

36 Dama r.

AMANIEU DE LA BROQUEIRA

I

Bartsch : 21, 2.

Manuscrit : *E*, p. 164.

Édition critique : Appel, *Prov. Inedita*, p. 12.

I Quan reverdejon li conderc,
E la lauzeta puej' al mont,
E li auzelet, dui e dui, 3
En lur lati, segon ques es,
Fan retendir la calmeilla
Pel fin joi qu' ins en lor s'es mes, 6

II Per ma enemigua m'esperc
Quem te marrit e deziron,
Per so quar tostem sim defui. 9
Ai ! Si ja l'en penra merces ?
Qu'ieu no sai consis conseilla,
Quar de leis no ve negus bes. 12

III So fan lauzengier entenerc,
Per cui Jovens bais' e confon
Per lur fals' amor e destrui 15
E son fait d'aiso plaides
Don lo maritz se coreilla
Gran tort, canc non fo res. 18

IV Estra lur grat cre jois m'alberc,
Quem tenra baut e jauzion,
E sim jauzis jauzirai lui. 21
Mas, pel senhor qu'en crotz fo mes,
Sa color fresqu' e vermeilla
Camja mon sen, tal ora es. 24

V Molt n'am entresenh et auberc
Per leis, mais c' autra re del mon,
Donar e deport e desdui, 27
Cortz e guerras e gens conres;
E qui d'aiso s'apareilla
Tost deu aver si dons conques. 30

VI Fe que dei al portal saint Loberc,
Mal fara s'ap si nom rescon
En tal luec on siam abdui; 33
E sia fait ab genhs cortes
C'aisi pueja jois en treilla,
Quan de dos amicx es empres. 36

VII Sel que ditz qu'ieu ab leis re perc
Me fai sospirar de prion,
Qu' ieu l'am finamen ses autrei, 39
E c'ela d'aiso fina m' es
Don li hueill el cors mueilla,
De fol joc me soi entremes. 42

VIII Pr' En Porta-joia d'Engolmes
Volgrans Amaneus Aureilla
Lo vers si dons aver trames, 45

IX O pr' En Paire de Bodeles.

II

Bartsch : 21, 1.

Manuscrit : *E*, p. 166.

Édition : *Parnasse occitanien*, p. 373.

I Mentre quel talans mi cocha,
Ai amors, si amors !
Chantarai tot a estros
De vos car mi faitz amar
Celeis que nom vol jauzir 5
Ni de sos hueils esguarar :
Per qu' ieu m'azir,
Aisom destrui,
Mas lo joi de leis quar l'am me desdui. 9

II Per leis soi plus leus que trocha,
E amors !
Ieu en fora plus deleitos
De burdir e de chantar
S'elam volgues aculhir, 14
Mas aquo l'es greu a far :
C'on plus dezir
Son cors, me fui ;
Mas lo jois li de leis quar l'am vi. 18

III Bels cors gens, dreitz, bela boca,
Et amors !
Et a blancas dens, hueils amoros,
E veiaire fresc celar,
Ins e mon cor remirar, 23

Quar per vos vei Pretz levar
E men cujei enrequir,
Cascus en brui,
Don de leis quar l'am me desdui. 27

IV Non ai mais dolor ni cocha,
Ei amors, si amors !
Ni trebaill tan perillos
Com aisel quem fai estar
Per mi dons en gran consir, 32
E no m'en vol ajudar,
Ben dei murir.
Aisom destrui,
Mas lo joi de leis quar l'am mi desdui. 36

V Sil sieus cors ab lo mieu locha
Sia o
Cai que l'us sobras d'amdos,
Be m'en deuria prezar,
Oc be, ses faillir; 41
S'aquest plaitz pot acordar
Ni avenir.
Morrai per celui.
Mas lo joi de leis quar l'am mi desdui. 45

GUIRAUT DE CALANSON

Biographie

Manuscrits : *I*, 142 v°; *K*, 128 r°. La vignette dans *I* représente un troubadour debout, vu de profil, couronne en tête, en train de chanter; il est vêtu d'une longue robe bleue ; dans *K* même dessin, mais la robe est rouge.

Dernière édition : Chabaneau, *Biographies des troubadours*, p. 49.

Texte de *I*.

Giratz de Calanson si fo uns juglars de Gascoingna, ben sap letras e suptils fo de trobar e fetz cansos maestradas desplazenz e descortz d'aquella saison. Mal abellivols fo en Proenssa e sos ditz e petit ac do nom entrel cortes.

Var. de *K* : 2 saup l. — 4 donor antrel c.

CHANSONS D'AMOUR

I

Bartsch : 243, 2.

Manuscrits et éditions diplomatiques : *A*, 82 v° (Gaucelms faiditz) (*Archiv*, XXXIII, 455; *Studj di fil. rom.*, III, 249); *C*, 251 r° (Gr. de calaso); *D*, 191 r° (Gir. de calanson); *E*, p. 132 (.. aut de calanso); *I*, 142 v° (Guirautz de calanson); *K*, 128 r° (Girautz de calanson); *O*, p. 68 (*anonyme*) (*Archiv*, XXXIV, 378; De Lollis, *Il Canzoniere prov. O*, p. 76); *R*, 91 v° (= R^1) (Gr. de calanso) (Bartsch, *Lesebuch*, p. 75); *R*, 191 r° (= R^2, texte incorporé dans les œuvres de Guiraut Riquier) (Mahn, *Werke*, IV, 215); *a*, p. 163 (= a^1) (Gaucelms faiditz) (*Revue des l. rom.*, XLV, 47); *a*, p. 480 (= a^2) (Giraut de calenzon) (Bertoni, *Il canzon. prov. di B. Amoros*, p. 310).

Editions critiques : O. Dammann, *Die allegorische Canzone des Guiraut de Calanso... und ihre Deutung*, Breslau, 1891, p. 1 (d'après tous les mss. sauf *K* et a^2); Appel, *Prov. Chrestomathie*, n° 34 (*varia lectio* très réduite). — Bartsch-Koschwitz, *Chrest. prov.*, col. 183 (*varia lectio* très réduite).

Autres éditions : Raynouard, *Choix*, III, 391; Bartsch, *Chrest. prov.*, 4e éd., col. 165 (d'après *CDEI*).

Ont été négligés *K* et *D*, à peu près identiques a *I*; cela résulte, en ce qui concerne *D*, des variantes communiquées par Dammann : fautes caractéristiques : *destensat* (15), *viu ab joy* (28), *lutz* (42), *a gen* (45), *sofraing querre merces* (49). — Les variantes purement graphiques n'ont pas, en général, été relevées.

Texte de *A*.

1 De lieis cui am de cor e de saber,
Dompna e seignor et amic, volrai dir
En ma chansso, sill platz qem vuoilla auzir,
Del menor tems d'amor son gran poder, 4
Per so car nes princes, ducs e marques,
Comtes e reis, e lai on sa cortz es

Variantes.

a[1]	*O*
1 3 E m... qe — 4. menor tenz	1 Celeis — 3 p. qevoi lauzar — 4 m. reris — 5 c. venz

---

Texte de *I*.

1 Bella cui am de cor e de saber
Domne seingnor et amic uolrai dir
E ma chanson sil platz co deing auzir
Del menor tertz damor son gran poder 4
Per so car venz princeps ducs e marques
Comtes e reis ella on sa cortz es

Texte de R^1.

1 A lieis quieu am de cor e de saber
Donas senher et amic volrai dir
En ma chanso sil platz co denh auzir
Del menor ters damor son gran poder 4
Car sai que vens princeps ducx e marques
Comtes e reys e lay on sa cortz es

Variantes.

R^2

1 2 senhors — 3 En — 5 Per so car v.

a^2

1 Cella cui — 2 Donne segnors — 3 e mas chanzos s. p. qem — 4 m. retz — 5 Per so quar v.

Texte de E [1].

1 . . . . . quieu am de cor. . . . er
Done senhor. . . . . volrai dir
. . . . . nso sill platz co. . . . . ir
. . . . . mor son gran . . . 4
. . . . . ceps dux . . . arques
. . . . . cortz es

Variantes de C.

Rubrique : [*] issi comensa den gr. de calazo.

L'ordre des couplets est : I, II, III, VI, IV, V, VIII, VII.

Des quatre premiers vers, mutilés par l'ablation d'une lettre ornée placée au verso, il reste : iey quieu am... cor e de saber... us e senhor.. amic volgra .ir En ma cha.. sil platz quem ..nh auzir Del menor tertz da... *Pour les quatre vers suivants, texte identique à celui de* I, *sauf les var. suivantes* : 6 e lai — 7 noy s... uoluntatz.

1. *L'ablation de la lettre initiale dans* E *a fait disparaître une partie du premier couplet.*

Texte de *A*.

Non sec razon, mas plana voluntatz,
Ni ja nuil temps non sera dreitz jutgatz. 8

II Tant es sotils c'om no la pot vezer,
E corr tan tost que res noil pot fugir,
E fer tan fort que res noil pot gandir,
Don fai grans colps de joi e de plazer, 12
On non ten pro ausbercs fortz ni espes,
Si lansa dreich, e pois trai demanes

Variantes.

a'	*O*
8 noi s. d. vitjatz.	7 voluntat. — 8 noi aura dreg jujat.
II 12 Ab dart dacier com nos pot escremir don fai colp de p. — 13 p. auz bes	12 Ab dart d'acer don fai colp de p.

Texte de *I*.

Non sec rasos mas plana voluntat
E ia nuill temps noi aura dreit jugat. 8

II Tant es subtils c'om non la pot vezer
E cor tant tost que res noi pot fugir
E fer tant dreigs qe res noi pot gandir
Ab dard dausier don fer colp de plaser 12
E noill ten pro ausbercs forz ni espes
Si lansa dreit e pois fer demanes

Texte de R^1.

No siec razos mas plana volontatz
E ja nulh temps noy sera dregz jutjatz. 8

II Tant es subtils com no la pot vezer
E cor tan tost que res nol pot fugir
E fier tan fort que res nol pot gandir
Ab dart dassier fa dos colps de plazer 12
Don non ten pro ausberc fort ni espes
E lansa dreg e pueis tra demanes

Variantes.

R^2

8 Ni ia.
II 12 d. don fal colp d. — 13 On — 14 Tan

a^2

7 uoluntat — 8 noi aura.
11 p. garir — 12 d. don fai colp d. — 13 E... ambercs fortz — 14 Tan l. d. e p. tui

---

Texte de E.

No. . . . . .
E ja nuill. . . . . jutgat. 8

II Tant es soptils com no la pot vezer
E cor tan tost que res noill pot fugir
E fer tant fort com ges non pot guerir
Ab dart dasier don fai colp de plazer 12
On no ten pro ausberc fort ni espes
Tan lansa dreit e pueis trai demanes

Variantes de C.

II 9 Tant fer subtil — 10 r. nol — 11 t. dreg que res nol p. fugir — 13 On no t. p. ausbercz fortz — 14 Pueys trai... afilat.

Texte de *A*.

Sajetas d'aur ab son arc asteiat,
Pois lanssa un dart de plom gen afilat. 16

III Corona d'aur porta per son dever,
E non vei ren mas lai on vol ferir;
No faill nuill temps tant gen si sap aizir.
E vola leu e fai si mout temer, 20
E nais d'azaut que s'es ab joi enpres,
E qand fai mal sembla que sia bes,

Variantes.

a'	*O*
15 estezat.	15 a. estezatz — 16 P. lanzon.
III 18 n. ve. — 21 n. desaur	III 18 n. ve... la — 19 sen sap azir

---

Texte de *I*.

Sajetas daur ab son arc destendat
Pois lanssa un dart de plom gent afinat. 16

III Corona daur porta per son dever
E non ve ren mais lai on vol ferir
Noil faill nuill temps tan gen sap aizir
E vola leu e faissi mot temer 20
E nais dausaut que ses ab joi empres
E qant fa mal sembla que sia bes

Texte de R^1.

Sajeta daur ab son arc entezat
Pueys ab un dart de plom gent afinat. 16

III Corona daur porta per son dever
E res no ve mas lay on vol ferir
E nol falh tems tan gen se sap aizir
E vola leu e fa se mot temer 20
E nais dazaut que ses ab joi enpres
E cant fay mal sembla que sia bes

Variantes.

R^2	a^2
15 Sagetas — 16 P. lansun.	15 Saie tas — 16 Pois lanza un... afilat.
III 18 ren... may	18 E non vei res — 19 non li fail res... assir — 21 ses ami ioi — 22 s. qen

---

Texte de E.

Sagetas daur ab son arc estezat
Pueis lansa un dart de plom gent afinat. 16

III Corona daur porta per son dever
E no ve re mas lai on vol ferir
No faill nuill tems tan gen sen sap aizir
E vola leu e fai se molt temer 20
E nais dazaut que ses ab joi enpres
E quan fai mal sembla que sia bes

Variantes de C.

III 19 g. se — 22 semblal

Texte de *A*.

E viu de gaug eis defen eis combat,
Mas noi garda paratge ni rictat. 24

IV E son palays, lai on s'en vai jazer,
A. v. portals, e quils dos pot ubrir
Tost passals tres mas non pot leu partir;
Mas ab gaug viu cel qui pot remaner, 28
E pojai hom per IIII. gras mout les,

Variantes.

a'

23 e defen e c. — 24 n. gara. IV 25 s. balais.. se — 26 e qil — 27 Grieu... man n. — 28 c. qei

O

23 e defen e c. 25 se v. — 26 An v portas e qils dui p. abrir — 27 pasals crei mals — 28 c. qei — 29 E pueis ai

---

Texte de *I*.

E viu de ioi e defen en combat
E noi garda paratge ne rictat. 24

IV En son palais on ella va jazer
A .v. portals e quil dos vol ubrir
Leu passals tres mas greu sen pot issir
E viu ab joi cel qui pot romaner 28
E pois puje hom per catres gratz mot les

Texte de R^1.

E vieu de gaug es defen es combat
E noy garda paratje ni rictat. 24

IV En son palais on ela va jazer
A .v. portals e quils .ii. pot obrir
Greu passals .iii. mas leu nes per partir
E vieu ab gaug cel quey pot remaner 28
E puejay hom per .iiii. gras mot les

Variantes.

R^2	a^2
	23 e d. e c. — 24 noi gara.
IV 25 e uay	25 nun p. — 27 Ben p... mais leu non pot p. — 28 Et ab g. viu — 29 E pueierai h.

Texte de E.

E viu de gaug es defen es combat
Mas noi garda paratge ni rictat. 24

IV En son palais on ella vai jazer
Ha .v. portals e quils dos pot ubrir
Greu passals tres mas leu sen pot partir
Mas ab gaug viu cel quei pot remaner 28
E pueiai hom per catre gras molt les

Variantes de C.

23 Quar ab gaugh uiu es d. es — 24 E noy gara.
IV 25 Lay el p. — 27 Leu p. t. mas non pot leu yssir — 28 Quar ... quei — 29 Et intrai h.

Texte de *A*.

Mas noi intra vilans ni mal apres,
C'ab los fals so el barri albergat,
Que ten del mon plus de l'una meitat. 32

v Fors al peiro, on ella vai sezer,
A un taulier tal cous sai devezir :
Que negus hom no sap nuill joc legir
Las figuras noi trob a son plazer ; 36

Variantes.

a'

30 M. non. — 31 Cap l. f. son el b.
V 33 Foral p. — 34 t. con — 35 nol saup

O

31 el bairi.
34 t. cum — 35 s. tel joc lezir.

Texte de *I*.

Mas noi entra vilans ni mal apres
Quar li fals son el bari albergat
Qan pres del mon tota luna meitat. 32

v Lai al peiron on ellai vai sezer
A un taulier tal com sap devezir
Que negus hom noi pot los ponz eslir
Las figuras noi troba son plazer 36

Texte de R^1.

E noi intra vilas ni mal apres
Cab los fals son el barri albergatz
Que ten del mon pus de luna meitat. 32

v A son peiro on ela vai sezer
A .I. taulier tal cous say devezir
Que negus hom noi sap joi elegir
Las figuras noi truep a son voler 36

Variantes.

R^2

31 fals *manque*; albergat.

V 35 no sap ioc e. — 37 no lades

a^2

30 E non — 31 s. ab un riu... albergat — 32 Qi ten fi d.

33 Or al p. — 34 u. talbier tal col fai — 35 non pot los pointz legir — 36 noi troban lur voler

---

Texte de *E*.

E noi intra vilas ni mal apres
Cab los fals so al barri alberguat
Que te del mon plus de luna meitat. 32

v A son peiro on elas vai sezer
Ha un taulier tal com sai devezir
Que neguns hom no sap nuill joc legir
Las figuras noi trop a son voler 36

Variantes de *C*.

31 Quar li fols s. el — 32 m. mais.

V 33 Lai al p. — 35 Non es nulhs homs que ioy ne sapcha eslir — 36 t. de

Texte de *A*.

Et ai mil poins, mas gart que noi ades
Hom malazautz, de laich jogar mespres,
E li point sunt de veire trasgitat,
E quin fraing un pert son joc envidat. 40

VI Aitant cant mars ni terra pot tener,
Ni soleils par, fai a si tot servir
. . . . . .

Variantes.

a[1]	*O*
38 H. mafauzatz — 39 son *manque* — 40 juec emudat.	38 H. malaciaus.
VI 41 A. con — 42 si fai tot servir	42 Si fai per tot s.

Texte de *I*.

Et a nuillz ponz egals que noi ades
Hom malazautz e del jogar mespres
Que li poing son de veire trasgitat
E qui lun fraing pert son joc envidat. 40

VI Tan quan clau mars ni terra pot tener
Ni solleill luz si fai a totz temer
Los uns ten rics eils autres fai languir

Texte de R^1.

Et ay .m. ponhs mas gar que no ladop
Hom malazaut de lag jogar mespres
Car li ponhs son de veire trasgitat
E quin franh .i. pert son joc revidat. 40

VI Aitan can mars e terra pot tener
El solelhs par se fai de totz grazir
Los us fai ricx els autres fa languir

Variantes.

R^2	a^2
38 joglar (l *gratté*)	37 E sai... e g. qe noi ades — 38 de lui jugar empres — 40 E qi fraing lun... envidat.
VI 42 fai per tot	41 A. cun — 42 Ni s. p. es tout al sieu servir — 43 f. murir

---

Texte de E.

Et ai mil poins mas gart que noi ades
Hom mal azautz de lait jogar mespres
Quar li point son de veire trasgitat
E sin franh un pert son joc envidat. 40

VI En tan quan mars ni terra pot tener
Ni soleils par fai per tot obezir
Los uns fai ricx los autres fai valer

Variantes de C.

37 pongs e — 40 E quin falh un p. son i. enteirat.
VI 41 Aitan cum — 42 tot es al sieu servir — 43 u. ten r. els a. f. doler

Texte de *A*.

Los us viure els autres fai valer, 44
Puois estrai leu so que gent a promes;
E vai nuda, mas cant d'un pauc d'orfres
Que porta seing, e tuich siei parentat
Naisson de fuoc de que sun asemblat. 48

VII Al segon rei taing franquesa e merces,

Variantes.

a'	*O*
43-4 Los uns fai viure els autres fai morir — Los uns ten bas els a. — 47 tuit sa p.	43-4 Los us fai viure els autres fai morir — Los uns ten bas els a.
VII 49 s. reis tam	49 s. terz; e *manque*.

Texte de *I*.

Los uns ten bas els autres fai valer 44
Pois estra leu so que a gen promes
E vai nuda mas quant dun pauc daurfres
Que porta seing e tut siei parentat
Naisson dun foc de que son aflamat. 48

VII El segon ters sofraing querre merces

Texte de R^1.

Los us ten bas els autres fay valer 44
Et estra leu so que gent a promes
E va nuda mas can dun pauc dorfres
Que porta senhs don tug siey parentatz
Naison dun fuec don tug em asemblatz. 48

VII Al segon ters tanh franquez e merces

Variantes.

R^2	a^2
48 assemblat.	44 els *répété* — 47 don trestut sieu regnat — 48 Viu daqel frug des qe son asemblat. VII *et* VIII *manquent*.

Texte de *E*.

. 44
Et estrai leu so que gent ha promes
E vai nuda mas quan dun pauc dorfres
Que porta seint e tug sei parentat
Naison de fuec de que son alumnat. 48

VII Al segon tertz tanh franqueza e merces

Variantes de *C*.

44 *manque*. — 45 so quaura gent p. — 48 N. dun ioy.. assemblat.

Texte de *A*.

Car sobeiras es de tant gran rictat
Que sobre totz eissaussa son regnat. 51

Variantes.

a'

50 E sobeiranz — 51 s. cels essaia.

O

50 El sobeiran — 51 Qe sobrel celz essaza.

Texte de *I*.

El soberans es de tan gran rictat
Que sobrel cel eissausa son reingnat. 51

Texte de R^1.

El sobiras es de gran beutat
Que sus el cel essaia son regnat. 51

VIII A Monpeslier an G. lo marques
Ten vay chanso fai lauzir de bon grat
Quen lui a pretz e valor e rictat. 54

Variantes.

R^2

VII 50 es de tan gran bontat — 51 assaya.
VIII 54 rictatz.

Texte de *E*.

El sobeiras es de tan gran rictat
Que sobrel sel essaia son regnat. 51

VIII A monpeslier an guilem lo marques
Ten vai chanso fai auzir de bon grat
Quen lui es pretz e valor retragt. 54

Variantes de *C*.

VII 50 es de granda rictat — 51 assaia.
VIII 53 Velh far auzir ma cansos d. — 54 Quar a ric pretz e ñn ioy enteyrat.

II

Bartsch : 243, 7.

Manuscrits : *C*, 251 v° [1]; *R* 92 r°.

Edition : Raynouard, *Choix*, III, 308.

Texte de *C*.

1 El. . . . .
Nu . . . . tr. . . . . .
. . . . . pl. . . . . .
. . . . . guazan tratz 4
Qu'ieu de mon ferm voler
Mielhs nom tenha pagaz
Quez el ab totz sos dos,
Qu'er viu ricx et joyos, 8
Dompna belha e plazens,
Tan vos am leyalmen,
Ferms de dopt e partitz,
Cum perilhatz gueritz 12
A mala mar,
Quant a bon port lo mena belhs auratges.

Variantes de *R*.

1. El mon non pot aver
Nulh autre aymador
Quels grans plazers d'amors
Aia totz guazanhatz

6 pagatz — 7 Que el — 9 bele plazen.

1. La rubrique a été enlevée, dans ce manuscrit, ainsi que la plus grande partie des quatre premiers vers avec la miniature qui était au recto.

II E quar no pot valer
Pretz ni laus part honor, 16
En loc de preyador
Mi suy a vos donatz,
Et en loc del jazer
Prenc l'amor el solatz, 20
Quar mout belhs guizardos,
Dona, m'eschai de vos,
Sol qu'ieu sia jauzens,
Quar us belhs onramens 24
Val mais q'un don petitz,
E tot hom pros grazitz
Ses trop preyar
Fa mans belhs dos quan es sos agradatges. 28

III El vostre belh plazer
Son de tan gran doussor
Qu'ab ricx faitz de valor
Vos faitz als pros prezatz 32
Honrar e car tener,
El pretz et la beutatz
Don mans son enveyos,
E del honratz respos 36
Que faitz a totas gens,
El solas avinens
Adoncx ricx e jauzitz
Que vos fan a totz guitz 40
Als pros prezar,
Per queus es datz de totz laus senhoratges.

II 15 nom p. — 25 cun dos p. — 26 totz homs — 28 Son a..e.
III 29 uostres bels ... — 35 enuios — 36 E dels.

IV Doncx si en bon esper
Estan li servidor 44
Que servon bon senhor,
Non dey esser blasmatz
S'ab vos vuelh remaner
On totz bes son pauzatz, 48
E non sian gelos,
Maldizens enuios,
Nis cug quem pas las dens
Uns motz descovinens, 52
Mas bos chans luenh auzitz,
Que pretz e joys los guitz
Se fan lauzar
Per los melhors lai on es fis paratges. 56

V Doncx val mais s'ieu dic ver
De vostra gran valor
No fai mentir d'alhor
Cuy mal guazardonaz, 60
Qu'en re non pot caber,
E de bella vertatz
Non dey esser duptos,
Qu'aissi cum lo leos 64
Huelhs ubertz es dormens,
Dompna, tot eyssamens
Vos ve mos esperitz
Vellan et adurmitz; 68

IV 48 En t. — 52 Un mot dezavinens — 54 Cab. p. e jois lo g. — 56 lo melhor.

V 60 Cun ... gazardonatz — 67 uey — 68 Uelhan; adurmitz *manque*.

Al rissidar
Trassalh vas vos cum lo solelh ombratges.

VI Belh Diaman, grazitz
Thezaurs e gaugz complitz, 72
En vos amar
Et obezir es trastotz mos coratges.

VI 71 B. diamans — 72 Trezaurs.

III

Bartsch : 243, 11.

Manuscrits : *C* 252 vo; *R* 92 vo.

Edition critique : *Annales du Midi*, XVII, 468 (Jeanroy).

Texte de *C*.

1 Una doussa res benestan,
Belha e prezan
Guaya e complida de totz bes,
Miralhs e flors 4
De dompnas et joys d'amadors
Mi saup panar
Tot mon cor ab sos belhs plazers,
Quar sembla vers 8
Tot so que dis, senes guabar,
Et hieu pres mais un belh mot ab ver dir
Que mil plazers lai on hom vol mentir.

Var. de *R* : I 1 U. dossa — 2 Bele p. — 3 Gaie c. — 5 De donas e de joi d. — 7 ab son bels p. — 9 q. di — 10 p. mai.

II Si tot al cor m'es trop pezan 12
Pel belh semblan
Amoros ab que m'a conques
E ma folors
No sai si s'er mals o doussors, 16
Ni sai que far,
Pus que tan grans es sos poders
Qúel sieus vezers
Fals amoros oltracujar 20
Ab sos plazers, don m'a dat tal cossir,
Quar tot lo mon pot de plazer complir.

III E pus qu'es de valor tan gran
Nom sia dan 24
Si del grieu mal li quier merces
Quem don' Amors
Per lieys que passa las gensors
Ab gen parlar 28
Et ab lauzor et ab valers
Quar lunh avers
No m'aondal sieu pretz lauzar,
E de senhor conquier hom son albir 32
Quil sap amar e lauzar e grazir.

IV Sil plai, senes tot enjan
Vuelh que s'en an

VAR. DE *R* : II 16 dossors — 17 Doncx que farai — 18 Pus es tals sos p. — 19 Quel sieu v. — 20 otracujar — 21 p. on m'an d. — 22 t. le m.

III 23 E p. sa merce es t. g. — 26 Sil quier un ric do quem promes. — 27 De sa partz per ques folors. — 28 Cus aut parlar. — 29 Mas de lauzors e de u. — 30 Quar nulha res. — 32 Neys mos sabers e quier mot gen a senhor s. a.

Al bon rey dels Aragones, 36
Quar sa valors
Es tals quels sieus bos ayps melhors
Pot hom comtar
Cum las estelas quant es sers 40
E son aders
Per luy ben servir mout joglar
Que res als sieus noy sabon avenir
Mas quan dizon : « Pros reys es ses falhir ». 44

v A Na Maria de Ventedorn vai dir,
Chansoneta, qu'ieu suy al sieu servir.

Var. de *R* : IV 36 Ab b. — 38 t. quel sieu b. aibs. — 41 s. ades. — 42 P. l. mot be servit. j — 43 no s. — 44 Mas can.
V *manque*.

IV

Bartsch : 243, 8.

Manuscrits et éditions diplomatiques : *C* 253 r°; *E* p. 133; *H* 59 (Guiellms de Calanso) (*Studj. di fil. rom.*, V, 552); *R* 92 r°.

Edition critique : *Annales du Midi*, XVII, 464 (Jeanroy).

Texte de *C*.

I Li mey dezir
E li mey pensamen,

Variantes.

R	*E*
I 1 Tug miey. — 2 Et el dos p.	I 1 Li mieu. — 2 mieu.

Li dous talen,
E tug li mey cossir, 4
Mos gaugz, mos bes,
Mos thezaurs e m'amors,
E ma valors,
El bes que m'es promes, 8
Etz, dona, vos,
Qu'als non ai retengut
En aquest mon
Qu'als majors ops mi tenha jauzion, 12
Mas quan de vos, cuy ai mon cor rendut,
Cuy am e lau e tem e ser e blandi.

II E quan m'albir
Del vostre cors plazen, 16
Guay, avinen,
Los bes, qu'ieu no sai dir
Cum es cortes,
Ni quals es vostr' onors 20
E la ricors,
Adoncx consir e pes,
Tant suy joyos,
Que be m'es avengut, 24

VARIANTES.

R

I 7 *manque.* — 8 q. es. — 13 M. sol. — 14 e laus.
II 21 De la r. — 22 A. consir quan p. — 23 Co soy.

E

I 4 li mieu. — 12 Cal maior o.... jauzen. — 14 e serv.

H I 7 *Ce vers manque* — 10 Cals no a. — 11 ca maior ops — 13-4 *se lisent ainsi dans l'édition, où la cause de ces lacunes n'est pas indiquée* : mas s... uos cui ai mon cor. r... scut e iauzion e iau e sor ... e blandi.
II 15 e *manque* — 21 e...iors — 22 ...cossir qan p. — 24 cui (?)

Don' ab pel blon,
Quar tan vos am ni n'ai cor deziron
Del gensor cors qu'om sap vestit ni nut :
Doncx ben suy folhs s'autran quier nin demandi. 28

III E pus chauzir
Me fes amors tan gen,
Per chauzimen,
Nom vulhatz far murir, 32
Qu'estranh dols es
E salvatja dolors
E greus clamors,
Qui pert los ans els mes 36
Non nalechos
Del lonc joy entendut,
Quan no sap don
Aia mais be quan l'eys del cor prion 40
Los grans sospirs don al cor esperdut
Sestira e tem, mas alhors la comandi.

VARIANTES.

R

II 25 t. vos ami ni n. — 27 Del jens e.

III 32 f. languir. — 37 E reman blos. — 38 De l. j. atendut. — 39 Car n. — 40 Jamais ben tan mieis del c. — 41 Sas grans dolors car si eyssamen a perdut. — 42 e *manque*.

E

II 28 q. ni.

III 37 *Ce vers manque*. — 38 D. l. j. atendut. — 40 b. tan lieys. — 41 Sa grans dolors quar si la esperdut.

H II 26 dont n.. ges blon — 26-7 a... uos am ni ai... sor cors com .., uestit n. n. — 28 ni.

III 35 e greus e la mors — 36 Cui — 37 E remas blos — 38 De l. ioi... tengut — 39 Car — 40 ...tia mas be tan los dal cor [prion?] — 41 La grans dolors car s.. eis a perdut — 42 Cest ira tem; la *manque*.

IV Qu'ieus puesc plevir
Plus vos am leyalmen 44
Ab sufrimen
Quel maritz ab jauzir ;
Doncx, francha res,
Un dels cent bes menors 48
O dels majors
Volguessetz qu'ieu n'agues,
Q'us anguoyssos
Dezirs m'a si vencut 52
Quel cor me fon
De l'enveya que m'auci em cofon,
Quar hieu non ai amic que m'en ajut,
Mas sol de vos, qu'autra non prec nin mandi. 56

V E doncx, s'ieu vir
Vas lo bon rey valen
De pretz manen,

VARIANTES.

R *E*

IV 44 vos *manque*.— 46 Quels maritz j. (ab *manque*). — 48 maiors. — 49 E. d. menors. — 51 Q. enginhos. — 55 n. a. autre amic que maiut. — 56 n. tem ni m. — *Le reste de la pièce manque ; six lignes en blanc.*

IV 51 q. engoisos.
V 57 d. sim.

H IV 43 Puois p. — 44 Plus fos... finamen — 45 *manque* — 48 maiors — 49 d. menors — 55 a. autramor qe maiut — 56 mas sola u. ; ni.
V 57 d. siem — 58 Al b.

De Castella, nous tir, 60
Qu'a pretz conques
Sobrels emperadors
Els reys forsors
Els princeps els marques, 64
Los pretz els dos
Qu'aissis perdon vencut,
Cum mars rescon
Los noms dels flums, e tug l'autre que son 68
Lai on del sieu hi a ges mentaugut,
Per qu'ieu noy falh sil retrac e l'espandi.

VI E sal lo Dieus ad honor e ajut,
Quar es vas pretz tal quol vuelh nil demandi. 72

VARIANTES.

E

61 Mas el ha pretz. — 68 e *manque*. — 69 De lai on del sieu a sol hi es mantengut.
VI 71 lo *manque*; az honor. — 72 col. v. ni d.

H V 61 Car el a pres — 68 n. elz f. tug lautre prez qe s. — 69 Lu... sieus na sol g.
VI *manque*.

V

Bartsch : 243, 10.

Manuscrits : *C* 269 v° (avmar de roca...); *I* 142 v°; *K* 128 v°; *R* 92 v°. Dans une des tables de *C* la pièce est attribuée à Arnaut de Maruelh (voir Introd., p. vii). — Non utilisé : *K*, presque identique à *I* et *d*.

Edition critique : *Revue des lang. romanes*, XXV, 229 (Chabaneau).

Texte de *C*.

I Tan doussamen — mi ven al cor ferir
D'un gran dezir — Amors, quem te jauzen,
Qu'ieu muer planhen — d'una doussa dolor
Quem ve d'amor. 4
Pero si am e cre que si'amatz,
Que plus destrenh on hom n'es mielhs privatz
Le mals d'amar, qu'anc hom non poc aver
Lo dompneyar — nil bayzar nil jazer. 8

II Aman sufren — pot d'enveya murir,
Al mieu albir, — qui ve e res no pren,
Mas pur aten, — cum ieu fauc la melhor
E la gensor 12
Qu'ieu say ni vey entre totz los regnatz;
Et am la tan e m'abelhis em platz
Qu'on plus mi fai d'amor e de plazer,
D'un dezir quar — tan fort mi fai doler. 16

III Som ditz soven — Amors quem fai languir :
« Cum potz sufrir ? — Vist anc mais cors tan gen,
Tan avinen — ab tan fresca color
De nulla flor ? 20
Del sieu belh ris e la boca e la fatz,
Las blancas dens, el sils voutz e delgatz,
El dous esgar val trop mais per vezer
No fai en mar — l'estela contral ser ». 24

IV Lo cors me fen — d'ira, quar per bendir
Vol hom delir — seluy que nos defen
Nis vai fenhen, — tro fals lauzenjador
Fan lur clamor, 28
Sol pel cujar s'espandis ves totz latz ;
Mas tals me ditz que no suy enjanatz
En lieys amar, mas que m'o vol tener,
Merce y pot far, — e franqueza e dever. 32

V Mas mal despen — s'amor e son servir
Qui per jauzir — per amar leyalmen ;
Mas no m'es gen — qu'estranh dompney azor
Per lur ricor 36
Ajols belhs digz nil plazer nil solatz,
Que valon mais quel jazers car compratz,
El fis amans, ques an de luenh sezer,
Pauc pot prezar — Amors ni son poder. 40

VI D'En Peireus dic, de Guavaret, quem platz
Quar per honor vol far tot son poder,
Qu'ieu nolh truep par — de bon pretz mantener.

Texte de *I*.

I Tan doussamen — me ven al cor ferir
Uns douz desir — d'amor quem ten jauzen
Qu'ieu muer plaignen — d'una doussa dolor
Quem ven d'amor, 4
Per so si am e cre que sia amatz
Mais plus destreing on om n'es plus privatz
Lo mals d'amor quant hom non pot aver
Lo domneiar nil baisar nil tener. 8

II Que man suffren — pot d'enveia murir
Al mieu albir — qui ve e ren no pren
Mas fol caten — com eu faitz la jensor
Ella meillor 12
Qu'eu sai ni vei en trastotz los reingnatz
Et am la tant e m'abellis em platz
Com plus mi fai d'amor ni de plazer
D'un douz desir plus fort mi fai doler. 16

III Som ditz soven — Amors quem fai languir
Cot pos soffrir vist anc mais cors tan gen
Tan avinen — ab tan fresca color
De nulla flor 20

Var. de *R* : I 2 dan (?) gran gran d. amors — 5 E per so cug e crey q. sia mens — 6 E mais pus — 7 Los mals — 8 De so cama... n. jazer.

II 9 Caman — 10 A mon a.. re — 11 Mas sel caten.. la melhor — 12 Ela gensor — 13 em vey — 15 On p... damors — 16 d. car mi fai trop plus d.

III 18 s. vis — 19 a ni tan

Queill siei beill oill e la boca e la fatz
Las blancas dens eill cil voutz e dalgatz
El dous esgart val trop mais per vezer
Non fai en mar — lastella contral ser. 24

IV Mas mal defen — s'amor e son servir
Qi pert jauzir — per amar leialmen
Car non es gen — qu'estraing domneiador
Per lor ricor 28
Aials bels ditz eils plasers eils solatz
Que valon mais c'us jazers car compratz
Eil fin aman que fan de luin sezer
Pauc pot preiar amor a son poder. 32

V Lo cors m'en sen d'ira car per bendir
Vol dompna ausir — cellui que nos deffen
Es va feingnen — tro fals lausenjador
Fan lur clamor 36
Sol per cujar espandir vas totz latz
C'amors m'a dit que non sui enganatz
En leis amar que si m'o vol tener
Merce pot far — e franquessa dever. 40

VAR. DE *R* : III 21 Que li siei huelh — 22 c. nous e d. — 23 E. d. e. fa trop melhor v. — 24 m. estela.

IV 25 m. despen — 29 Aiols... els... els s. — 31 El fis a. que san de lay s. — 32 P. p. prezar a. ni.

V 33 Fors soi de sen — 35 E vas f. — 36 F. la lur amor — 38 Mas tan me ditz q. — 40 franqueze d.

CONGÉ

VI

Bartsch : 243, 4.

Manuscrit et édition diplomatique : *E*, p. 134 (Mahn, *Ged.*, nº 338).

I
Ara s'es ma razos vouta
E mos cors camjatz e voutz
Vas leis c' a son tort m'a touta
S'amor, per qu'ieu li soi totz,
Don sia de part mi souta, 5
Qu'iem tenc de part leis per soutz,
E prenguan, sis vol, destouta,
Qu'ieu soi per tostems destoutz
De leis e de son servir,
Quar tan l'ai sobreservida, 10

II
De la soa aspra companha
Et en tal luec m'acompanh
On truep privada estranha
Dona ses fals cors truan, 14
Que per sa merce s'afranha
Ves mi, s' ieu per leis m'afranh,
Tan que sieus lieges remanha,
Pos mieus enaissi remanh. 18

III
Sieus soi ses part remazutz,
Que non es ges remazuda
De leis cui soi cor avutz

Plus fis qu' ill no s'es avuda 22
. . . . . [1]
Per sos n'es e m'amor rompuda,
E pos lo tortz es mogutz
De leis eill colpa moguda. 26

IV Eu soi sel sol gen m'aprenda,
Que fort pauc de dan m'en pren,
E si non quer ni s'esmenda,
Lai on li plassa s'esmen ; 30
Enaisi s'es la fazenda
Camjada parlan fazen,
C'a mi platz que vest al tenda,
Sil coven quem ditz m'aten. 34

V Que totz aitals com ieu vueill
E sill platz camjar me vueilla,
Que un ser lai mi despueill
On sos gen cors si despueilla 38
. . . . . [2]
. . . . . .
Fols cerai si del trefueill
Vau queren la carta fueilla. 42

VI S'atendrem vol sol la bela
Quem pros quan li fon bel,
El vergier jos la novela
Flôr onguan el tems novel 46
E del mieu plag bes descapdela,
Pos a lieis vauc per cabdel,
No sai dona ni piucela
Qu'engual d'un tozet piucel 50

1 et 2. *Ces lacunes ne sont pas indiquées dans le manuscrit.*

VII Nom pogues latz si colgar
Si s'era sola colguada,
Tan [1] m'en fan l'ueill azautar
A cui es tan azautada. 54
Donx ja non ho deu tarzar,
Quar amors qu'es trop tarzada
Non pot leu fina durar,
Pos hom l'ac trop endurada. 58

VIII Don'al meils queus sai preguar
Vos prec que siatz preiada
De mi, quel mi... [2] meillurar
Seres sius platz meillurada, 62

IX Papagai, de vos amar
Me lai car s.. [3] qu'es amada
De tal queus ha fag camjarr
Cor per qu'ieu vos ai camjada. 66

1. *L'initiale ornée est placée par erreur ici et non au v. 51.*
2 et 3. *Deux ou trois lettres ont été enlevées avec la vignette qui ornait la colonne de droite.*

CHANSON SATIRIQUE

VII

Bartsch : 243, 9.

Manuscrits : *C* 252 v°; *E*, p. 133; *I* 143 r°; *K* 128 v° (*K* non utilisé).

Édition : Rochegude, *Parnasse occitanien*, p. 142 (d'après *IE*).

Texte de *C*.

I Sitot l'aura s'es amara
Don s'esclarzeisson li branc,
Ges per aisso no m'estanc
D'un vers far en bella rima, 4
Per que sapchon li pluzor
Qu'ieu no vey bon trobador
Qu'ab mi no pogues apendre. 7

II E mas quascus dezampara
Vers per chanso, ieu no planc
Lo dan quell corr sobrel flanc,
El genh e l'art e l'escrima ; 11
Mas l'us vol qu'om chant d'amor,

Variantes.

I

I 2 d. Sesclarisson — 6 Que no — 7 p. emprendre.

II 8 E pois cascun — 10 d. cal cors s. planc — 11 ellecrima — 12 M. lun

E

I 2 Sesclarzissen — 6 noi v.

II 9 i. nom — 10 q. cor — 12 u. com.

L'autre vol motz de folhor,
L'autre leu vers per entendre. 14

III Per que belha razos cara
Se pert, quel clop el ranc,
El guartz qu'estai sotz lo banc
Qu'apres los autres razima, 18
Trobon e son chantador,
Elh malvat entendedor
Lauzon so qu'om deu mespendre. 21

IV E quar hom razo no guara,
Ab mayns digz cars me remanc,
Quar so vey chazer el fanc
Que degrant estar al sima, 25
E calhon s'en li melhor;
Tan son pauc li valedor
Qu'om ne pot ab totz contendre. 28

V Mas una flor blanch'e clara

VARIANTES.

I	*E*
II 14 E lautre vers p.	
III 15 bella raison — 16 c. eli r. — 17 El catz questa — 18 Cap los autre resima — 19 Trobom — 20 El malvatz — 21 d. reprendre.	III 15 p. queill c. eill r. — 17 gartz — 20 maluatz.
IV 22 raison nengara — 23 m. ditz car mi — 24 caser el franc — 25 Q. degram aut poiar el cima — 26 E taison son li plusor — 27 pauc *manque* — 28 p. a tot.	IV 23 Ab bels d. — 25 e. el s.
V 29 M. duna flor... chara	V 29 e *manque*.

Mi te alques mon cor franc,
E s'enans nom val, tot blanc
M'aura cum en l'ora prima; 32
Mas sim breuges ma dolor,
Ben tengral joy per melhor,
Quar mays val donar que vendre. 35

VI Mas sa belha francha cara
No vey, per que nom refranc
Del greu mal don me complanc,
Que yns el cor m'yntra em lima; 39
A ley de fin amador
Dezir so don soven plor,
Qu'en als no m'en puesc enpendre. 42

VII E pero si no m'ampara,
Non dei d'als pensar ni anc,
Ni es ni er ni fo anc
Autra per que jas refrima 46
Mon cor qu'ieu jal vir alhor,
Qu'a ley de bon joguador
Vuelh tot en un luec despendre. 49

VARIANTES.

I	*E*
V 30 Mi ven a. m. c. estanc — 31 E. sinanz n. uol — 32 en *manque* — 33 s. leuges — 34 B. tengra i. — 35 Que m. pretz d.	V 31 sinans.
VI 36 b. fresca — 39 Qinz e. c. mi ten quem l. — 42 n. me pois enfrendre.	VI 39 c. mintrem.
VII 44 Dondei al p. ni danc — 46 p. qem refrangima — 47 ia muir — 48 Cab l. — 49 Voill me t. en un d.	VII 45 e. ni no fo anc.

VIII Del bon rey fauc ma lauzor
D'Arago, quar ad honor
Sap tot quant el fay despendre. 52

VARIANTES.

I	*E*
VIII 50 r. fatz — 51 quar ab.	VIII 51 car ha honor.

COMPLAINTE FUNÈBRE

VIII

Bartsch : 243, 6.

MANUSCRITS : *C* 252 r°; *R* 72 r°.

EDITION : Raynouard, *Choix*, IV, 65 (*d'après les deux ms.*; *éd. reproduite par Mahn*, Werke, III, 29 et *Milà*, De los trovadores en España, 1re éd., p. 124).

Texte de *C*.

1 Belh senher Dieus, quo pot esser sufritz
Tan estranh dol cum es del jov'efan,
Del filh del rey de Castella prezan,
Don anc nulhs homs jorn nos parti marritz
Ni ses cosselh ni dezacosselhatz ; 5
Qu'en luy era tot lo pretz restauratz
Del rey Artus qu'om sol dir e retraire

VAR. DE *R* : I, 1 D com

Hon trobavan cosselh tug bezonhos.
Ar es mortz selh que degr' esser guizaire,
Lo mielhs del mon, de totz los joves bos. 10

II Anc filhs de rey no fon vistz ni auzitz
Qu'en tan ric loc fos vengutz per semblan,
Don man dolen n'iran tos temps ploran,
Quar pus es grans quan degra esser fenitz
Lo dol de luy que quant es comensatz; 15
Quar elh era en tan ric loc pausatz
Qu'anc non nasquet tan desastruc de maire
Que lai no fos astrux totas sazos,
Don paradis puesc dir, al mieu veiaire,
Qu'es aital cort que noy a sofraytos. 20

III Ben degra esser Ferran capdels e guitz
S'a Dieu plagues que est mon ames tan
Lo belh' el bo a tot fag benestan,
Lo larc el franc, lo valen el grazitz,
Don cujavon qu'en elh fos esmendatz 25
Lo Jove Reys en Richartz lo prezatz
El coms Jaufres l'autre valen fraire,
Cui semblava de cors e de faisso
E de ric cor, e de totz bes lo paire
Qu'er es dolens, de proeza e de dos. 30

IV Anc joves reys no fon natz ni noiritz,
Del flum Jordan tro al solelh colguan,

VAR. DE *R* : I, 8 trobaran — 9 Car es — 10 Lo mielh.
II, 11 A. filh — 12 f. vengut — 18 f. astruc.
III, 21 capdel — 25 f. esmendat — 27 J. tug li trey v. — 29 d. ricor.

Don fos tal dol pos neguerol jaguan,
Quar li Frances ne fan dol e grans critz
E li Engles, tug selhs d'ams los regnatz, 35
Li Alamans, totz lors ricx parentatz,
Senhors del mon el valen emperaire
E Samsuenha, Espanha e Aragos,
Qu'el mon non es crestias de lunh aire
Que sieus ligges e dels parens no fos. 40

V Mas elh era sobre totz elegitz
El melhor loc, si visques mais un an,
Servira Dieu de cor e de talan,
Fons de belhs dos, murs contrals Arabitz,
Solelh de mars, abrils renovellatz, 45
Miral del mon, ab cuy Pretz es renhatz.
Qu'en dirai pus, que nulhs no sap retraire
Lo dampnatge que sest mon doloiros
A pres en luy : e Dieus, vers perdonayre,
Perdon a luy, pus venjatz s'es de nos. 50

VI Ai quals dols es quar elh es chastiaire
A tot lo mon, als valens e als pros !

VAR. DE *R* : IV 33 D. fon — 35 t. silh — 36 t. los — 40 s. liges.
V 46 Miralh.
VI, 51 cal d.

DESCORTS

IX

Bartsch : 243, 1.

Manuscrits et édition diplomatique : *N*, p. 50 (anonyme) (Mahn., *Ged.*, nº 284) ; ce ms. n'a pas été collationné ; *S*, p. 241 (Girard de Calanso) ; pour ce manuscrit, qui s'arrête au v. 75, j'ai pu utiliser une photographie qui m'a été obligeamment communiquée par M. le prof. Shepard.

Texte de *N*.

1 Ab la verdura
Del temps qui meillura,
En bon' aventura
Ai pres ades cura 4
De joi e d'amor,
Car quis rancura
Ni trop mal saura,
Totz temps mais li pejura ; 8
Doncs s'ieu ai ardura,
Cobran ma dolor
E mostrell gaug e descobrel plor,
Quel faz sentura 12
Sotz sa vestedura
De mos bratz, mas dura
M'es del joi meillor,

Var. de *S* : 1 2 que m. — 3 Per b. — 4 Mi pren a. — 8 mais *manque*. — 9 nai a. — 10 cobri m. — 11 e rescondi lo p. — 12 Qell fi centura — 15 Melz de jor major.

Don fraitura : 16
Mas pos eis m'asegura
Mon cors, que s'atura
Que nom vir aillor,
Car trop es grieu qui per longa labor, 20

II Preisan
Ploran,
Ai perduda sa vida, 23
Sercan
Mon dan,
C'autra non l'es escarida ; 26
Mas dan
Noi blan,
Car sitot no me aicida 29
Pensan
D'aitan
C'autra no m'es escubida. 32

III E so qu'eu n'aten
Mon cor gai
Per ço car sai
Quel mon non a mais plus chausida, 36
E doncs, s'il plai,
Tor la ma d'esmai
Ab joi verai
E senes tota gandida. 40

VAR. DE *S* : 16 D. ai franchura. — 17 eis *manque*. — 18 Mos c. — 20 Car fort es g. qi.

II 21 Qil an. — 23 Quant a p. — 24 Cerchan. — 25 mudan. — 26 Cuna nolles e. — 29 no mes a. — 30 Pensin (*lecture douteuse*). — 31 Nai tan. — 32 encobida.

III 33 so qe nai. — 34 tot mon cors. — 36 mais *manque*. — 37 Sill p. — 38 Tollam d. — 40 t. fallida.

IV E s'ieu m'en fi
En sa bella senblança,
Menbreil
Sol davenença, 44
E sil mauci,
Sera desmesurança,
Qu'enaissi
Ai en leis m'esperança 48
Con pelegris
Entremaris,
Crezen en lom de perdonança ;
Donc s'el' esdi, 52
Anz mal la vi
Mon sen ni sa gaia senblança.

V Mas non crei mia
De ma douç' amia 56
Que tan malam sia
Quem laisse morir,
S'ab ric seignor sen deu home enriquir, 59
E s'ieu n'avia
Ço qu'eu volria
Ja mais non auria 62
De mort nuill consir,
Ni pueis nuill mal nom poiria avenir
E sim creiçia 65

VAR. DE *S* : IV 41 Qar seum f. — 43 Membres li. — 44 s. de la benenensa. — 45 E *manque*. — 46 Fora d. — 49 pelegri — 50 Autramari. — 51 Creun sa p. — 52 D. selsedi. — 53 Anc malaui.
V 55 n. creria. — 57 mala s. — 58 laisses m. — 59 Cab bon s. se deom e. — 60 senauia. — 61 So que plus vorria. — 63 null cosir. — 65 crezia.

Jamais nom calria
Faire romaria
Per ma mort guerir 68
Sol que mais ço qu'eu per lus deçir.

VI Mas del vezer
Non ai poder
Soven, que mon corage il dia, 72
E qui de se
Part son voler
Fugen greu cobrar pueis el dia ; 75
Doncs s'ieu n'esper
Loc de lezer,
Sufren, ma douça car' amia 78
Ja pueis doler
Per non caler
Nom ren nom fezes, sieu plazia, 81
Car sitot non ai lo dever
Con de vos prezar sia,
Fin amor m'ajud'a valer,
Per totz jorn me castia, 85

VII Nom vaire
Nim naire
Car bos sufrire 88
Leu gauzire
Ab le rire
Prenden sieu consire, 91
Mais naltire

Var. de *S* : 66 Ja pois noill c. — 67 romavia — 68 P. sarma. — 69 S. qeu maisis... plus en desir.
VI 72 coragel. — 73 d. cei. — 75 fugen *est le dernier mot du ms.*

Mi dan martire
Ab greu deuzire 94
Can remire
Vezen vostre cors que des conquerer,
C'amors m'o afia, 97
Dompn' ab merce voil remaner
En vostra seingnoria.

Cunz de comenz es aves 100
Eus creis chascus dia.

X

Bartsch, 243, 5.

Manuscrit : *E*, p. 134 [1].

Edition : Diez, *Die Poesie der Troubadours*, 2e éd., p. 35 (trad. de Roisin, p. 414).

1 Bel semblan
M'auran
Lonjamen
Donat dan, 4
Pensan,
Queill turmen
M'ausiran
Pensan, 8
Donx valen
Cors prezan,

1. *La division en strophes n'est pas indiquée, comme d'habitude, par des initiales ornées.*

No m'an
Tan volven 12

II Vostre clar vis
E la fresca colors
El bel dous ris
Per que m'ausi Amors, 16
Que paradis
No volgr'aver meillor
Sol que m'aizis
Ab vos sotz cobertor. 20

III Ar dic folia
Quar tan m'enans,
Donx sius plazia
Qu'ieu fos amans, 24
Complitz auria
Totz mos talans;
Donx, douss' amia,
Nom sia dans 28
S'ieu ai dig outracuidamen,

IV Quar languit
Ai tan malamen
Per queus crit 32
Merce humilmen,
C'un petit
De bel chauzimen

V Acsetz de mi, 36
Que, pos anc vi
Vostre bel cors dous e plazen,
No m'en parti,

Ans vos servi 40
De bon coratge leialmen;
Donx si m'ausi
Amors aisi,
Per vós ja nous estara gen, 44
C'anc nom parti
Ni non gurpi
De far vostre comandamen.

VI Servid' 48
E grazida
Us ai totas sazos,
Complid'
E chauzida, 52
La genser c'anc fos,
Ma vid'
Es fenida
Si nom faitz joios, 56
Delid'
E perida,
E no per razos,

VII Ans er pecatz 60
Si m'aucizetz,
Qu'ieu crei blasmatz
N'er vostre pretz;
E donx veiatz 64
Com destrenhetz,
Dona, sìus platz,
Ni com tenetz
Pres 68
E conques,
Quieu nom puesc aillor rendre;

Ges
Grans merces 72
No vol en vos deisendre.
Fes
Mi valgues
Que per dar e per vendre 76
S'es
Mos cors mes
En far et en atendre

VIII Tot so queus plaia 80
Ni us er bo,
Sitot m'esglaia
La greus preizo ;
Volontatz gaia 84
M'en somo,
Que quem n'eschaia,
C'a vos me do.
E sim fauc ieu totz volontos 88
Ab fin cor gai
Et amoros,
Car trop vueill mai
Morir per vos 92
Que de nuill' autra poderos.

IX Al bon rei castela N'Anfos
Coman mon cors, don, apres vos.

ARNAUT DE COMMINGES

Bartsch : 28, 1.

Manuscrits et édition diplomatique : *A* 207 v° (*Studj*, III, 638) ; *D* 138 r°.

Edition critique : A. Kolsen, *Dichtungen der Trobadours*, I, p. 217.

Texte de *A*.

I
Bem plai us usatges, que cor
E qeis vai er mest nos meten,
Em plai que dure longamen 3
Que cel que forssaral menor,
C'autre sia que lui fors ar
E volria pogues pojar 6
D'aissi tro a l'emperador,
Que ad un mal un autre pejor aia,
Mas non vezem c'autra dreitura plaia. 9

II
Enanz si son faich comprador
O toledor, qui non lor ven,
E aqui eis fan bastimen 12
Per vilas tolre a lor seignor,
Et aissi cujon restaurar

Var. de *D* : I, 1 E qer v. m. — 4 sels — 5 Cautressi sia qui forsar — 9 Mais... dreituraill.
II, 10 E. se fan c. — 11 los v.

Lo dan q'ant pres per autr'afar, 15
Mas non restauron ges honor,
Ni lor non chal, sol lo pros lor n'eschaia,
De l'autr'afar : quis voilla lo retraia. 18

III E fan o cum li jogador
Que al grand joc primieiramen
Perden e puois ab pauc d'argen 21
Que roman van jogar aillor,
A petit joc, per essaiar
S'o poiria d'autrui cobrar ; 24
Et aissill ric home major
Ant trop perdut, per que chascuns s'essaia
En tal percatz don calque gazaing traia. 27

IV Ab mas coblas vai, Bec d'Austor,
Vas calque part que a ti mezeis plaia,
Qu'eu non sai luoc on bon enviar t'aia. 30

VAR. DE *D* : II, 17 ni no lor cal sol qel pros llen e.
III, 19 comal j. — 22 quill r. vai — 24 se p. — 27 de lautre affar quis voilla lo retraia.
IV, ten vai — 30 envair traia.

INDEX DES NOMS PROPRES [1]

ALAMAGNA B. Arm. 9, Allemagne.

ALAMANDA B. Arm. 2, dame Alamanda.

ALEGRET Al. II, 56.

AMANEU Am. Br. I, 44.

ANFOS (*lo rei castela*) G. Cal. X, 94, Alphonse VIII de Castille.

Angieus Al. I, 39, Angers.

Arago G. Cal. VIII, 38.

Arago (*rey d'*) G. Cal. VII, 50.

Aragones (*rey dels*) G. Cal. III, 36.

ARNAUDA, D. L. 2.

ARNAUT D. L. 2.

ARTUS G. Cal. VIII, 7, Arthur de Bretagne.

Aureilla Am. Br. I, 44, pour *a A.*, Aureilhan, village près de Tarbes.

BARRIEIRA Marc. II, 32, nom d'un jongleur. Cf. RONAZ.

BEC D'AUSTOR A. Co. 28, nom d'un jongleur.

BERNARD D. L. 1.

BERNARDA D. L. 2.

BERNAT Marc. I, 22.

Bertagna B. Arm. 10, Bretagne.

Bodeles (*Paire de*) Am. Br. I, 46 ; lire *Peire de Bordeles*.

Castella (*lo rey de*) G. Cal. IV, 60.

DIAMAN (BELH) G. Cal. II, 71, senhal d'une dame.

DOMEIN SARENA Marc. I, 27, nom d'un jongleur.

Engles G. Cal. VIII, 35, les Anglais.

Engolmes, voy. à PORTA JOIA.

Espagna G. Cal. VIII. 38.

EZELGARDA P. Val. II, 1, dame de Peire de Valeria.

FERRAN G. Cal. VIII, 21, l'infant Ferdinand, fils d'Alphonse VIII de Castille, mort le 14 oct. 1211.

1. ABRÉVIATIONS : Al. = Alegret (p. 4-11) ; Am. Br. = Amanieu de la Broqueira (p. 22-5) ; A. Co. = Arnaut de Comminges (p. 75) ; B. Arm. = Bernart-Arnaut d'Armagnac (p. 16-8) ; D. L. = Dame Lombarda (*ibid.*) ; G. Am. = Gausbert Amiel (p. 19-21) ; G. Cal. = Guiraut de Calanson (p. 26-74) ; Marc. = Marcoat (p. 12-5) ; P. Val. = Peire de Valeria (p. 1-4).

Frances G. Cal. VIII, 34, les Français.

Fransa B. Arm. 10, la France.

Gibel Marc, I, 4.

Giscarda B. Arm. 2.

Groing (*lo*) G. Am. 25, Logroño.

Guavaret (*Peire de*) G. Cal. V, 41.

Guilhem (*lo marques*) G. Cal, I, 52, Guillaume VIII de Montpellier.

Jaufré (*lo coms*) G. Cal. VIII, 25, Geoffroi, comte de Bretagne.

Jordan B. Arm. 9.

Jordan G. Cal. VIII, 32, le Jourdain.

Lombard Bern. Arm. I, Lombard.

Lonbarda B. Arm. 1, dame Lombarda.

Lonbardia B. Arm. 12, la Lombardie.

Liverna B. Arm. 12.

Loberc (saint) Am. Br. I, 31, saint Loubert, d'Eause, honoré en Gascogne.

Lomagna B. Arm. 12, la Lomagne.

Malaventura (*Na*) Marc. II, 17, la malechance personnifiée.

Marcabru Marc. II, 17, le troubadour de ce nom.

Marcoat Marc. II, 21.

Monpeslier G. Cal. I, 52, Montpellier.

Normandia B. Arm. 10, la Normandie.

Occident Al. II, 35.

Paire, voy. à *Bodeles*.

Papagai G. Cal. VI, 63, senhal d'une dame.

Paris Al. I, 39, G. Amiel, 25, Paris.

Peire, voy. à *Bodeles* et à Guavaret.

Piteus Bern. Arm. 10, le Poitou.

Porta Joia d'Engolmes, Am. I, 43, nom d'un jongleur.

Rey (lo Jove) G. Cal. VIII, 26, Henri au Court Mantel.

Richart G. Cal. VIII, 26, Richart Cœur de Lion.

Roili Marc. I, 20.

Ronaz, voy. à Barrieira.

Samsuenha G. Cal. VIII, 38, la Saxe.

Sarena, voy. à Domein.

Serra Marc. II, 1, nom d'un jongleur.

Segur (*saint*) Marc. II, 3.

Tors Al. I, 39, Tours.

Ventedorn (na Maria de) G. Cal. III, 45, Marie de Ventadour, chantée par de nombreux troubadours.

GLOSSAIRE

arpat Marc. I, 8, *crochu.*

asteiat G. Cal. I, 15, *pour* estesat, entesat, *tendu.*

bauda (en) Marc. II, 8, *en vain, sans compensation.*

bruma Al. II, 11 (*M*), *de* brumar, *assombrir* (?).

burdir Am. Br. II, 13, *folâtrer.*

calmeilla Am. Br. I, 25, *lande.*

calonjar G. Am. 22, *revendiquer, aspirer à.*

conderc Am. Br. I, 1, *terre inculte.*

coreillar (se) Am. Br. I, 17, *s'inquiéter.*

costeira Marc. II, 30, *pour* crosteira, *plaie croûteuse.*

entenerc G. Am. I, 13, *sinistre.*

escabesceira Marc. II, 23, *oreiller.*

escobit G. Cal. IX, 32, *pour* encobit, *désiré.*

esperc Am. Broq. I, 7, *de* esperdre (se), *se désespérer.*

escofellar Marc. I, 14, *écosser.*

escoutellat Marc. I, 7, *amputé.*

escubel Marc. I, 2, *pour* escurbel (Dejeanne) (?).

escuma Al. II, 18 (*M*), *écume.*

espondeira Marc. II, 23, *bord du lit.*

ferramenta Marc. II, 14, *appareil en fer.*

gandida G. Cal. IX, 41, *protection, refuge.*

magorn Marc. II, 7, *moignon.*

magorneira Marc. II, 28, *plaie au moignon.*

mesura Marc. II, 19, *pour* mestura, *méteil, mélange de grains.*

plaides Am. Br. I, 16, *chicaneur.*

razimar Guir. Cal. VII, 18, *grappiller.*

refrima Guir. Cal. VII, 46, *de* refremir (se), *frissonner.*

taiser D. L. 16, *3e p. s. imp. subj. de* tanher, *convenir.*

taulier Guir. Cal, I, 34, *échiquier, damier.*

trocha Am. Br. II, 10, *truite.*

truan Guir. Cal. VI, 14, *trompeur, perfide.*

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Introduction	III
Textes :	
Peire de Valeria	1
Alegret	4
Marcoat	12
Bernart-Arnaut d'Armagnac et dame Lombarda	16
Gausbert Amiel	19
Amanieu de la-Broqueira	22
Guiraut de Calanson	26
Arnaut de Comminges	75
Index des noms propres	77
Glossaire	79

Le Puy-en-Velay. — Imp. Peyriller, Rouchon et Gamon.

PC
3428
J4
cop.2

Jeanroy, Alfred
Jongleurs et troubadours gascons des XIIe et XIIIe siècles

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY